

**HỘI NÔNG DÂN VIỆT NAM
BAN CHẤP HÀNH TRUNG ƯƠNG**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Số 2120 CV/HNDTW

Hà Nội, ngày 6 tháng 10 năm 2016

V/v phối hợp với Ngân hàng thực hiện

NĐ số 55/2015/NĐ-CP ngày 9/6/2015 của Chính phủ

HỘI NÔNG DÂN TỈNH TT. HUẾ	
ĐẾN	Số..... 852
	Ngày..... 11/10
	Chuyên..... Thực hiện Nghị định số 55/2015/NĐ-CP ngày 9/6/2015 của Chính phủ

Kính gửi: Hội Nông dân các tỉnh, thành phố.

(Nghị định 55/2015/NĐ-CP) về chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn, Hội Nông dân Việt Nam ký Chương trình phối hợp số 01/CTPH-NHNN-HND-HLHPN ngày 23/6/2016 với Ngân hàng Nhà nước Việt Nam; ký Thỏa thuận liên ngành số 01/TTLN-HNDVN-AGRIBNK ngày 23/9/2016 với Ngân hàng Nông nghiệp và PTNT Việt Nam (Agribank) để triển khai thực hiện.

Căn cứ nội dung đã ký, nhằm tạo sự thống nhất đẩy mạnh thực hiện chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp nông thôn, Ban Thường vụ Trung ương Hội Nông dân Việt Nam yêu cầu Ban Thường vụ Hội Nông dân các tỉnh, thành Hội tổ chức triển khai thực hiện tập trung vào những nội dung sau:

1/ Chỉ đạo, hướng dẫn các cấp Hội ở địa phương đẩy mạnh công tác tuyên truyền, phổ biến rộng rãi đến cán bộ, hội viên, nông dân những nội dung của Nghị định 55/2015/NĐ-CP; Thông tư hướng dẫn số 10/2015/TT-NHNN ngày 22/7/2015 của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam; Chương trình phối hợp với Ngân hàng Nhà nước Việt Nam; Thỏa thuận liên ngành với Ngân hàng Nông nghiệp & PTNT Việt Nam; Quy chế số 515/QĐ-HĐTV-HSX ngày 31/7/2015 của Hội đồng thành viên Agribank và các văn bản liên quan đến việc tổ chức thực hiện chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn của Ban Thường vụ Trung ương Hội Nông dân Việt Nam và Agribank.

2/ Về Chương trình phối hợp với Ngân hàng Nhà nước Việt nam: Bố trí cán bộ tham mưu, phân công lãnh đạo phụ trách phối hợp với Ngân hàng Nhà nước chi nhánh tỉnh, thành phố thống nhất xây dựng nội dung kế hoạch thực hiện, báo cáo Tỉnh ủy, Ủy ban Nhân dân tỉnh tổ chức triển khai thực hiện.

3/ Về Thỏa thuận liên ngành với Agribank: Tích cực chủ động phối hợp với chi nhánh Agribank xây dựng kế hoạch, nội dung tham mưu với Tỉnh ủy, Ủy ban Nhân dân tỉnh chỉ đạo và tạo điều kiện thuận lợi để 2 ngành triển khai thực hiện tốt chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn phù hợp với điều kiện địa phương.

- Những tỉnh, thành Hội đã ký với chi nhánh Agribank, tiến hành rà soát điều chỉnh, bổ sung phù hợp nội dung của Thỏa thuận liên ngành số 01 ngày 23/9/2016 giữa Hội Nông dân Việt Nam và Agribank (gửi kèm công văn này)

- Trường hợp tỉnh, thành Hội chưa ký phối hợp với chi nhánh Agribank, cần thống nhất ký kết để phối hợp thực hiện; Đồng thời chỉ đạo Hội Nông dân cấp huyện, cấp xã ký kết với chi nhánh Agribank cùng cấp.

- Những tỉnh, thành Hội có nhiều chi nhánh Agribank loại I thì Hội Nông dân cấp tỉnh tiến hành ký với từng chi nhánh để thực hiện.

4/ Chỉ đạo Hội Nông dân cấp cơ sở rà soát, củng cố, kiện toàn và thành lập mới Tổ liên kết vay vốn theo Quyết định số 14/QĐ-NHNo-HSX ngày 9/01/2015 của Tổng giám đốc Agribank về việc “Ban hành sản phẩm cho vay đối với hộ gia đình, cá nhân thông qua Tổ liên kết áp dụng trong hệ thống Agribank”.

5/ Phối hợp với Agribank ở địa phương tổ chức kiểm tra, giám sát việc tổ chức thực hiện văn bản Thỏa thuận liên ngành của Hội cấp trên đối với Hội cấp dưới, Tổ vay vốn và hộ vay vốn.

6/ Phối hợp với chi nhánh Agribank và các ngành có liên quan tổ chức tập huấn nghiệp vụ cho cán bộ Hội, cán bộ Tổ vay vốn; Tổ chức các hoạt động nâng cao kiến thức, phổ biến kinh nghiệm sản xuất, kinh doanh, đào tạo nghề cho hội viên; Hướng dẫn hội viên sử dụng vốn đúng mục đích đem lại hiệu quả kinh tế, nâng cao thu nhập, cải thiện đời sống.

7/ Thông báo cho chi nhánh Agribank ý kiến của cán bộ, hội viên liên quan đến việc vay vốn, sử dụng các dịch vụ của Agribank và các thông tin liên quan khác trong quá trình tổ chức thực hiện Nghị định 55/2015/NĐ-CP.

8/ Giữ mối quan hệ thường xuyên với chi nhánh Agribank, thực hiện nghiêm túc chế độ thông tin báo cáo định kỳ hàng quý; kịp thời phản ánh với cấp ủy, chính quyền địa phương, Agribank và Trung ương Hội Nông dân Việt Nam những khó khăn, vướng mắc trong quá trình tổ chức thực hiện Chương trình phối hợp, Thỏa thuận liên ngành./.

Nơi nhận:

- Thường trực TW Hội;
- Ban Kiểm soát Quỹ HTNDTW
- Như kính gửi;
- Ngân hàng NNVN;
- Ngân hàng No&PTNTVN;
- Lưu VT, QHT.

**TM. BAN THƯỜNG VỤ
PHÓ CHỦ TỊCH THƯỜNG TRỰC**



Lều Vũ Điều

Số: 01 / TTLN-HNDVN-AGRIBANK

THỎA THUẬN LIÊN NGÀNH

Về việc thực hiện chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn theo Nghị định số 55/2015/NĐ-CP ngày 09/6/2015 của Chính phủ

Căn cứ Bộ luật dân sự số 33/2005/QH11 ngày 14/6/2005 và các văn bản hướng dẫn thi hành

Căn cứ Nghị định số 55/2015/NĐ-CP ngày 09 tháng 6 năm 2015 của Chính phủ về chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn và các văn bản hướng dẫn thi hành;

Căn cứ Chương trình phối hợp số 01/CTPH-NHNN-HND-HLHPN ngày 23/6/2016 giữa Ngân hàng nhà nước Việt Nam với Hội nông dân Việt Nam và Hội liên hiệp Phụ nữ Việt Nam về việc thực hiện chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn theo Nghị Định số 55/2015/NĐ-CP ngày 09/6/2015 của Chính phủ;

Căn cứ chức năng, nhiệm vụ của Hội Nông dân Việt Nam và Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Việt Nam;

Hôm nay, ngày 23 tháng 9 năm 2016 tại Hà Nội, hai bên gồm:

1. Hội Nông dân Việt Nam:

Địa chỉ: Số 9, phố Tôn Thất Thuyết, quận Nam Từ Liêm, thành phố Hà Nội.

Điện thoại: 043.8456137; Fax: 043.7958017

Website: <http://www.hoinongdan.org.vn>

Người đại diện: Ông Lại Xuân Môn

Chức vụ: Chủ tịch Ban chấp hành Trung ương Hội Nông dân Việt Nam

2. Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Việt Nam (Agribank):

Địa chỉ: Số 2 Láng Hạ, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội.

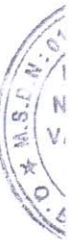
Điện thoại: 04.38313944; Fax: 04.3.7723982

Website: www.agribank.com.vn

Người đại diện: Ông Tiết Văn Thành

Chức vụ: Tổng giám đốc Agribank

Cùng thống nhất ký Thỏa thuận liên ngành về việc tổ chức thực hiện Nghị định số 55/2015/NĐ-CP ngày 9 tháng 6 năm 2015 của Chính phủ về chính sách tín dụng phát triển nông nghiệp, nông thôn (Nghị định số 55/2015/NĐ-CP) như sau:



Chương I

THỎA THUẬN CHUNG

Điều 1. Mục đích.

1. Hỗ trợ, tạo điều kiện thuận lợi cho hộ gia đình là hội viên Hội Nông dân Việt Nam vay vốn và sử dụng các dịch vụ tại Agribank Chi nhánh nơi cho vay để phát triển sản xuất, kinh doanh, dịch vụ, tiêu dùng nhằm nâng cao thu nhập, cải thiện đời sống.

2. Giúp hội viên Hội Nông dân Việt Nam nêu cao tinh thần đoàn kết, hợp tác, giúp đỡ nhau trong việc sử dụng vốn vay đúng mục đích, có hiệu quả, hoàn trả nợ vay (gốc, lãi) đầy đủ, đúng kỳ hạn đã cam kết với Agribank chi nhánh nơi cho vay.

3. Agribank tăng lượng khách hàng, mở rộng đầu tư phát triển nông nghiệp, nông thôn, nâng cao năng lực tài chính, chất lượng tín dụng, hiệu quả kinh doanh và quảng bá thương hiệu. Hội Nông dân Việt Nam đẩy mạnh công tác tuyên truyền vận động, tập hợp hội viên, xây dựng, củng cố tổ chức Hội ngày càng vững mạnh, góp phần thực hiện thắng lợi Nghị quyết Hội nghị lần thứ 7 (khóa X) Ban Chấp hành Trung ương Đảng về nông nghiệp, nông dân, nông thôn.

Điều 2. Trách nhiệm chung.

1. Xây dựng chương trình, kế hoạch, ban hành văn bản chỉ đạo, hướng dẫn, tổ chức thực hiện đầy đủ những nội dung đã thỏa thuận về trách nhiệm và quyền lợi của mỗi bên trong từng thời gian thích hợp.

2. Thường xuyên trao đổi, cung cấp thông tin giữa hai bên nhằm giải quyết kịp thời những khó khăn, vướng mắc phát sinh trong quá trình tổ chức thực hiện.

3. Phối hợp tổ chức kiểm tra, giám sát việc thực hiện các nội dung đã ghi trong Thỏa thuận liên ngành.

4. Làm tốt công tác tuyên truyền, thi đua, khen thưởng, sơ kết, tổng kết rút kinh nghiệm, đề xuất các giải pháp thích hợp để thực hiện có hiệu quả Thỏa thuận liên ngành này.

5. Phối hợp đề xuất với Chính phủ tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc, về cơ chế, chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn.

Chương II

THỎA THUẬN CỤ THỂ

Điều 3. Trách nhiệm của Hội Nông dân các cấp.

1. Ban hành văn bản chỉ đạo, hướng dẫn để tổ chức thực hiện những nội dung đã thỏa thuận tại văn bản này trong từng giai đoạn, thời gian cụ thể.

2. Phối hợp với Agribank tổ chức tuyên truyền, phổ biến đến cán bộ, hội viên nông dân cả nước những nội dung cơ bản: (i) Nghị định số 55/2015/NĐ-CP; (ii) Thông tư số 10/2015/TT-NHNN ngày 22/7/2015 của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hướng dẫn thực hiện một số nội dung của Nghị định số 55/2015/NĐ-CP; (iii) Quyết định số 515/QĐ-HĐTV-HSX ngày 31/07/2015 của Hội đồng thành viên Agribank ban hành quy chế cấp tín dụng phục vụ chính

sách phát triển nông nghiệp, nông thôn theo Nghị định số 55/2015/NĐ-CP; (iv) Các cơ chế tín dụng hiện hành khác của Agribank có liên quan.

3. Phối hợp với Agribank tăng cường công tác kiểm tra, giám sát việc tổ chức thực hiện của tổ chức Hội cấp trên đối với Hội cấp dưới, Tổ vay vốn và hộ vay vốn.

4. Phối hợp với Agribank và các ngành có liên quan tổ chức tập huấn nghiệp vụ cho cán bộ Hội, cán bộ Tổ vay vốn; Tổ chức các hoạt động nâng cao kiến thức, phổ biến kinh nghiệm sản xuất, kinh doanh, đào tạo nghề cho hội viên; Hướng dẫn hội viên sử dụng vốn đúng mục đích đem lại hiệu quả kinh tế, nâng cao thu nhập, cải thiện đời sống.

5. Bảo vệ quyền lợi hợp pháp của người vay vốn và sử dụng các dịch vụ theo đúng quy định của pháp luật.

6. Thông báo cho Agribank ý kiến của cán bộ, hội viên liên quan đến việc vay vốn, sử dụng các dịch vụ của Agribank và các thông tin liên quan khác trong quá trình tổ chức thực hiện Nghị định số 55/2015/NĐ-CP.

7. Cùng với Agribank phân bổ tỷ lệ hưởng hoa hồng dịch vụ cho các cấp Hội. Việc hướng dẫn sử dụng hoa hồng do Ban Thường vụ Trung ương Hội Nông dân Việt Nam quyết định.

Điều 4. Trách nhiệm của Hội Nông dân cấp cơ sở.

Hội Nông dân cấp cơ sở có trách nhiệm như Điều 3 của Thỏa thuận liên ngành này, đồng thời thực hiện các nhiệm vụ sau đây:

1. Phối hợp với chính quyền địa phương thành lập các Tổ vay vốn trên cơ sở các chi, tổ Hội Nông dân theo đúng hướng dẫn về việc thành lập Tổ vay vốn của Agribank và Hội Nông dân Việt Nam.

2. Triển khai các chủ trương của Đảng, chính sách của Nhà nước, quy định của Agribank liên quan đến tín dụng đối với các Tổ vay vốn.

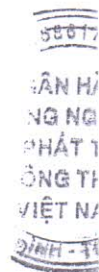
3. Kiểm tra, đôn đốc hoạt động của các Tổ vay vốn thuộc phạm vi quản lý của Hội Nông dân. Phối hợp với chính quyền địa phương đề có biện pháp thu hồi đối với các khoản nợ xấu, lãi tồn đọng của các tổ viên vay vốn sau khi Tổ vay vốn và cán bộ tín dụng đã tìm nhiều giải pháp vẫn không thu hồi được.

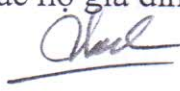
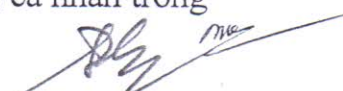
4. Phối hợp với Agribank chi nhánh nơi cho vay và chính quyền địa phương nơi cho vay xử lý kịp thời những trường hợp Tổ trưởng hoặc tổ viên vay vốn vi phạm quy định của Agribank trong quá trình vay, trả nợ ngân hàng.

Điều 5. Trách nhiệm của Tổ trưởng Tổ vay vốn.

1. Ký hợp đồng dịch vụ với Agribank chi nhánh nơi cho vay về thực hiện các quy định cho vay.

2. Cùng Agribank chi nhánh nơi cho vay triển khai các cơ chế, chính sách, quy định về tín dụng của Đảng, Nhà nước, Agribank đến các hộ gia đình, cá nhân trong cộng đồng.



3. Tiếp nhận nhu cầu vay vốn, hướng dẫn các tổ viên lập, hoàn thiện hồ sơ vay vốn, lập danh sách tổ viên đề nghị Agribank cho vay. Cung cấp cho Agribank nơi cho vay các thông tin liên quan tổ viên vay vốn.

4. Phối hợp với Agribank nơi cho vay: Giải ngân vốn vay và cung cấp các dịch vụ, kiểm tra, giám sát, đôn đốc các tổ viên sử dụng vốn đúng mục đích; Trả nợ gốc đúng hạn; Đôn đốc trả lãi hoặc thu lãi khi được ủy quyền; Phản ánh kịp thời các thông tin diễn biến của tổ viên vay vốn sau khi vay.

5. Cùng với Hội Nông dân cấp xã phối hợp với Agribank chi nhánh nơi cho vay và chính quyền địa phương xử lý các phát sinh liên quan đến khoản vay.

Điều 6. Hoa hồng cho các cấp Hội và Tổ trưởng tổ vay vốn.

1. Các cấp Hội và Tổ trưởng tổ vay vốn được hưởng hoa hồng dịch vụ do Agribank chi nhánh nơi cho vay chi trả theo chất lượng tín dụng, tỷ lệ thu lãi và tính chất của khoản vay (có đảm bảo hay không có đảm bảo) mà hai bên thỏa thuận, cụ thể việc chi hoa hồng dựa vào 02 tiêu chí là nợ vay của Tổ vay vốn có bảo đảm bằng tài sản và không có đảm bảo bằng tài sản:

1.1. Nguyên tắc chung: Không được hưởng hoa hồng nếu tỷ lệ thu lãi đạt dưới 85% trên số lãi phải thu hoặc tỷ lệ nợ xấu trên 2% trên tổng dư nợ.

1.2. Tỷ lệ chi hoa hồng:

a) Hoa hồng thu lãi đối với các khoản vay không phải bảo đảm bằng tài sản theo quy định của Pháp luật, mức được hưởng tối thiểu 3% và tối đa 6% trên số lãi thực thu.

b) Đối với hoa hồng thu lãi từ các khoản vay có đảm bảo bằng tài sản, hoa hồng được hưởng tối đa 3% trên số lãi thực thu.

2. Phân bổ số hoa hồng được hưởng đối với các cấp Hội và Tổ trưởng tổ vay vốn:

2.1. Trong 100% hoa hồng do Agribank chi nhánh nơi cho vay chi trả trên số lãi thu được từ các khoản vay vốn không phải bảo đảm bằng tài sản theo quy định của pháp luật: Tổ trưởng/Ban lãnh đạo tổ vay vốn được hưởng 80% còn lại 20% chi cho các cấp Hội, trong đó: Hội Nông dân Việt Nam cấp Trung ương 0,7%; cấp tỉnh 2,5%; cấp huyện 3,8%; cấp xã 13%.

2.2. Trong 100% hoa hồng do Agribank chi nhánh nơi cho vay chi trả trên số lãi thu được từ các khoản vay có bảo đảm bằng tài sản: Tổ trưởng/Ban lãnh đạo Tổ vay vốn được hưởng 90%, Hội Nông dân cấp xã được hưởng 10%.

Điều 7. Trách nhiệm, quyền hạn của Agribank.

1. Ban hành văn bản chỉ đạo, hướng dẫn, điều hành toàn ngành tổ chức thực hiện các văn bản của Chính phủ, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam về chính sách tín dụng phục vụ phát triển nông nghiệp, nông thôn; hướng dẫn nghiệp vụ tín dụng, sử dụng các dịch vụ phù hợp với Quy định hiện hành đối với khách hàng của Agribank.

2. Các chi nhánh nơi cho vay bố trí vốn cho vay qua Tổ do Hội Nông dân Việt Nam quản lý theo lộ trình mỗi năm tăng tối đa 25% trên số dư nợ cho vay qua Tổ do Hội nông dân Việt Nam quản lý.

3. Agribank hướng dẫn các chi nhánh trực thuộc chi trả hoa hồng cho các cấp Hội và Tổ trưởng/Ban lãnh đạo tổ vay vốn theo thỏa thuận đã ký.

4. Phối hợp với Hội Nông dân Việt Nam tổ chức các lớp tập huấn cho cán bộ Hội Nông dân các cấp về nghiệp vụ tín dụng và cung cấp các sản phẩm dịch vụ, kiểm tra, giám sát việc thực hiện thỏa thuận liên ngành.

Điều 8. Trách nhiệm, quyền hạn của Agribank chi nhánh nơi cho vay.

1. Tạo mọi điều kiện cho hội viên, nông dân được vay vốn và sử dụng các dịch vụ, đáp ứng nhu cầu sản xuất, kinh doanh, dịch vụ, tiêu dùng nếu đủ các điều kiện theo quy định hiện hành. Phát tiền vay, cung cấp các dịch vụ đến tận tổ viên vay vốn.

2. Phối hợp với Hội Nông dân các cấp tổ chức tập huấn cho cán bộ Tổ vay vốn, cán bộ Hội phụ trách; theo dõi về thực hiện quy trình, nghiệp vụ của Ngân hàng trong việc cho vay, cung cấp các sản phẩm dịch vụ cho các hội viên.

3. Ký Hợp đồng dịch vụ với các Tổ vay vốn do Hội Nông dân thành lập.

4. Định kỳ hàng tháng, quý thực hiện chi trả hoa hồng dịch vụ về thu lãi cho các cấp Hội Nông dân Việt Nam và Tổ trưởng/Ban lãnh đạo tổ vay vốn hoặc chi trả hoa hồng ngay sau khi có kết quả thu lãi đối với các chi nhánh có tổ chức thu lãi theo lịch cố định tại xã theo thỏa thuận được quy định tại Điều 6 văn bản này.

5. Phối hợp với Hội Nông dân kiểm tra hoạt động của Tổ vay vốn và việc thực hiện Hợp đồng dịch vụ mà Tổ vay vốn đã ký với Agribank chi nhánh nơi cho vay.

6. Được quyền từ chối cho vay, cung cấp các sản phẩm dịch vụ nếu Tổ vay vốn hoặc hộ vay vốn không đủ điều kiện theo quy định sau khi đã trao đổi, thống nhất với Hội Nông dân cấp cơ sở.

7. Kịp thời cung cấp số liệu và phản ánh tình hình liên quan đến hoạt động của Tổ vay vốn cho Hội Nông dân nhằm đôn đốc các Tổ vay vốn, tổ viên vay vốn thực hiện tốt trách nhiệm của mình.

Chương III

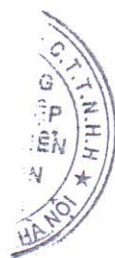
ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

Điều 9. Tổ chức thực hiện.

1. Các cấp Hội Nông dân Việt Nam, Agribank có trách nhiệm triển khai tổ chức thực hiện Thỏa thuận này.

2. Hàng quý, Agribank chi nhánh nơi cho vay, Hội Nông dân các tỉnh, thành báo cáo kết quả thực hiện về Trụ sở chính Agribank và Trung ương Hội Nông dân Việt Nam trước ngày 10 của tháng đầu quý.

3. Định kỳ hàng năm, Agribank chi nhánh nơi cho vay phối hợp với các cấp Hội Nông dân địa phương tổ chức sơ kết, đánh giá tình hình thực hiện Thỏa thuận ở địa phương. Agribank phối hợp với Trung ương Hội Nông dân Việt Nam tổ chức Hội nghị tổng kết toàn quốc ít nhất 5 năm một lần.



4. Trung ương Hội Nông dân Việt Nam giao Ban điều hành Quỹ hỗ trợ nông dân, Agribank giao Ban khách hàng Hộ sản xuất và Cá nhân làm nhiệm vụ theo dõi, tham mưu, đề xuất cho lãnh đạo hai bên trong quá trình tổ chức thực hiện Thỏa thuận này.

Điều 10. Các cam kết chung

1. Hai bên cùng cam kết thực hiện đúng và đầy đủ các nội dung tại Thỏa thuận liên ngành này.

2. Mọi vấn đề thông tin thực hiện theo chế độ bảo mật của từng ngành, không cung cấp thông tin ra bên ngoài khi chưa có ý kiến của cấp có thẩm quyền.

3. Việc sửa đổi, bổ sung, chấm dứt văn bản Thỏa thuận liên ngành này phải do hai bên cùng bàn bạc thống nhất.

4. Mọi tranh chấp trong quá trình thực hiện Thỏa thuận liên ngành này được hai bên cùng thương lượng, xử lý theo trình tự của pháp luật quy định hiện hành.

5. Việc đơn phương chấm dứt Thỏa thuận liên ngành này chỉ xảy ra khi một trong hai bên vi phạm các điều khoản đã thỏa thuận làm phương hại đến uy tín, thương hiệu của mỗi bên hoặc gây tổn thất tài sản của Nhà nước mà hai bên đã thông báo cho nhau nhưng không thể thương lượng, khắc phục được.

Điều 11. Hiệu lực thực hiện

1. Văn bản này có hiệu lực thi hành từ kể từ ngày ký, thay thế Thỏa thuận liên ngành số 799/TTLN ngày 19 tháng 10 năm 2010 về Thỏa thuận liên ngành giữa Hội Nông dân Việt Nam và Agribank.

2. Thỏa thuận liên ngành này gồm 06 (sáu) trang và được lập thành 04 (bốn) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 02 (hai) bản làm căn cứ thực hiện./.

TM. HỘI NÔNG DÂN VIỆT NAM



Lại Xuân Môn

TM. NGÂN HÀNG NÔNG NGHIỆP VÀ
PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN VIỆT NAM
TỔNG GIÁM ĐỐC



Tiết Văn Thành

HỘI NÔNG DÂN VIỆT NAM
BAN CHẤP HÀNH TRUNG ƯƠNG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Số 110 - SY/HNDTW

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 26 tháng 9 năm 2016

T/L BAN THƯƠNG VỤ
PHÒNG CHÁNH VĂN PHÒNG

BAN CHẤP HÀNH
TRUNG ƯƠNG

Phạm Xuân Hồng

Nơi nhận:

- TT TW Hội
- Các ban, đơn vị TW Hội
- Các tỉnh, thành Hội
- Lưu TH Quỹ HTND
- Lưu VP